Фефлагони, Галатіа, Колхисъ, Воспории, Меоти, Дереви, Саръмати, Тавріани, Скуфіа, Фраци, Макидонья, Далматия, Малоси, Фесалья, Локрия, Пеления, яже и Полопонисъ наречеся, Аркадия, Япиронья, Илюрикъ, *Словѣне*, Лухитиа, Анъдриокия, Оньдрѣятиньская пучина; имать же и островы: Вретанию, Сикилию, Явию, Родона, Хиона, Лѣзовона, Кофирана, Закунфа, Кефалинья; Ифакину, Керькуру, часть всячьския страны, нарицаемую Онию, и рѣку Тигру, текущую межю Миды и Вавилономъ.

Масоуріа Мавританіа противоу сущи Гадирѣ; соущимъ же къ въстоку имать: Киликию, Памфилію, Писидію, Мисію, Лоуксонию, Фригію, Камалію, Ликию, Карию, Лудію, Масию другоую, Троаду, Еолидоу, Вифинію, Старую Фригію; и островы пакы имать: Сарданию, Критъ, Кипръ и рѣку Гиону, *зовемую* Нилъ. Афету же: Мидия, Альвания, Арменіа. Малая же и Великаа, Каппадокия, Пефлагоніа, Галатия, Кольхись, Въспории, Меотіи, Дерьви, Сармати, Тавриани, Скуфиа, Фракии, Македоніа, Далматіа, Молоси, Фесаліа, Локри, *Виотия*, *Етоліа*, *Атикия*, *Ахаиа*, Пеления, яже и Пелеопонисъ наречется, Аркадіа, Ипиротия, Илоуріи, Лоухнития, Андриакия, *оу неяже есть* Адриатиньскаа пучина; имать же и островы: Вретанію, Сикелію, Евию, Родона, Хиона, Лѣзвона, Куфирана, Закоуньфа, Кефалиния, Ифакину, Керькуру, и часть всячьскыя страны, нарицаемую Гонію, и рѣку Тигръ, *сему* текущу межю Мидиею и Вавилономъ.[1]

Сравнение обоих текстов не оставляет сомнения в том, что летопись заимствовала его из хроники Амартола. Она повторяет и ряд ошибок болгарского перевода, как он сохранился в дошедших до нас списках. Так, читаем Масию другую, вместо греч. Μυσίαν ἄλλην; в летописи Анъдриокия (Радз. андриакиа), в болгарском переводе Андриакия в соответствии с греч. Ἀδριάκην; в летописи Лѣзовони (Радз. Лѣзвона) с «ѣ», как и в болгарском переводе Лѣзвона, греч. Λέσβον; особенно любопытно искаженное чтение часть всячьския страны вместо ожидаемого часть асиискыя страны, греч. καὶ μέρος τι τῆς Ἀσίας. Любопытно, что вм. Салиду Лавр., Солиду Ипат. в Радз. и Акад. читается Солиоудоу; ср. чтение солиоудоу как в Увар. списке, так, напр., еще в Пискар. списке Еллинского летописца, греч. Αἰολίδα.

Замечательно, однако, что начало рассматриваемой статьи в «Повести временных лет» не сходится с текстом Амартола; думать о переделке этого текста со стороны составителя «Повести» у нас нет основания; едва ли он

[1] Греч. текст у De-Boor'a, I, 55—56.